



International Conference

TRANSLATION AT THE CROSSROADS OF IDEOLOGIES AND CULTURES

Department of Translation and Interpretation Studies, Faculty of Philology, Vilnius University

18–20 June 2026

P R O G R A M M E



TARPTAUTINĖ KONFERENCIJA

VERTIMAS IDEOLOGIJŲ IR KULTŪRŲ SANKIRTOJE

Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedra

2026 m. birželio 18–20 d.

P R O G R A M A

Eastern European Summer Time (UTC+3)

18 June, Thursday / Birželio 18 d., ketvirtadienis

Venue / Vieta **VILNIUS UNIVERSITY** Central Building, Universiteto str. 3 / **VILNIAUS UNIVERSITETO** Centriniai rūmai, Universiteto g. 3

Aud. AULA PARVA / MAŽOJI AULA	
8.15 – 9.00	REGISTRATION / DALYVIŲ REGISTRACIJA
9.00 – 9.40	OPENING SESSION. WELCOME ADDRESSES / KONFERENCIJOS ATIDARYMAS. SVEIKINAMIEJI ŽODŽIAI

9.40–10.00 **COFFEE BREAK** (ROOMS 238, 239) / **KAVOS PERTRAUKA** (ROOMS 238, 239)

Aud. AULA PARVA / MAŽOJI AULA	
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Ivana Hostová	
10.00 – 11.00	Brian James Baer <i>Kent State University</i> QUEERING THE COLD WAR CANON, OR TRANSLATION AND THE MAKING OF A QUEER WORLD LITERATURE

Venue / Vieta **FACULTY OF PHILOLOGY**, Universiteto str. 5 / **FILOLOGIJOS FAKULTETAS**, Universiteto g. 5

11.15–13.15 Sessions / Sesijos

Aud.	K. DONELAIČIO (easy access / lengviau prieinama)	SP1 (easy access / liftas)	92	SP2 (easy access / liftas)	V2	314B
	<i>Stream / Srautas 1</i> Translating the Imagined into the Real: Ideology at play / Iš įsivaizduojamojo į tikrą: ideologijos vaidmuo Chaired by / Moderuoja Ingrida Tatolytė	<i>Stream / Srautas 2</i> Actors and negotiators / Veikėjai ir derybininkai Chaired by / Moderuoja Andrejs Veisbergs	<i>Stream / Srautas 3</i> Bridging periods (1) / Periodinė jungtis (1) Chaired by / Moderuoja Alicja Kitlasz	<i>Stream / Srautas 4</i> Memory in translation / Atmintis vertime Chaired by / Moderuoja Seyhan Bozkurt Jobanputra	<i>Stream / Srautas 5</i> Strategy in service (1) / Strategijos į pagalbą (1) Chaired by / Moderuoja Deimantė Veličkienė	<i>Stream / Srautas 6</i> Inclusive words / Įtraukūs žodžiai Chaired by / Moderuoja Irene Ranzato
11.15 – 11.45	Pekka Kujamäki <i>University of Graz</i> 'BOOKS FOLLOW THE JEEP.' TRANSLATED LITERATURE IN THE IDEOLOGICAL AND CULTURAL CONTACT ZONES OF AUSTRIAN OCCUPATION (1945–1955)	Valentyna Savchyn <i>Lund University</i> UKRAINIAN TRANSLATORS IN THE SOVIET CAMPS: EPISTOLARY TACTICS OF (SELF)CENSORSHIP	Julija Boguna <i>University of Mainz in Gernersheim</i> TRANSLATION AND PERIODICALS: A HISTORIOGRAPHICAL APPROACH TO THE GERMAN-SPEAKING POPULAR ENLIGHTENMENT	Eva Silva <i>NOVA University of Lisbon</i> MEMORY AND TRANSLATION OF A COMPLICIT SOCIETY: TRANSLATING WOLFGANG KOEPPEN'S POST-WAR WARNING TODAY	Dana Crăciun <i>West University of Timișoara</i> ALREADY TRANSLATED: POSTCOLONIAL WRITING AND THE POLITICS OF TRANSLATING SALMAN RUSHDIE	Vasiliki Chelidoni <i>Ionian University</i> THE ROLE OF TRANSLATORS IN DETERMINING THE GENDER CATEGORY OF A LANGUAGE BEFORE IMPLEMENTING FOREIGNIZATION OR DOMESTICATION STRATEGIES
11.45 – 12.15	Francis Ajayi <i>University of the Free State</i> TRANSLATION, IMAGINED	Piet Van Poucke <i>Ghent University</i> IDEOLOGIES IN PARATEXT:	Eka Tchoidze <i>Ilija State University</i> IMPERIAL IDEOLOGY THROUGH	Elena Bollinger <i>University of Madeira; ULICES</i>	Aušra Lukošaitytė <i>LCC International University</i> CREATIVE APPROACH TO TRANSLATING	Tatiana Szczygłowska <i>University of Bielsko-Biala</i> MISGENDERING ERRORS IN THE

	COMMUNITIES AND THE CONTRADICTIONS OF NIGERIAN NATIONHOOD	PROMOTING TRANSLATED SCIENCE FICTION IN USSR AND USA	TRANSLATION: NEWSPAPER PRACTICES IN GEORGIA UNDER TSARIST RUSSIAN RULE (19TH CENTURY)	"WE REMEMBER AS TRUE THINGS THAT NEVER HAPPENED": TRANSLATING JULIAN BARNES'S <i>NOTHING TO BE FRIGHTENED OF</i> INTO RUSSIAN	TEXTS ABOUT THE TARGET LANGUAGE CULTURE	ENGLISH-TO-POLISH / POLISH-TO-ENGLISH LANGUAGE PAIR IN TRANSLATED OUTPUT BY GOOGLE TRANSLATE, DEEPL AND CHATGPT
12.15 – 12.45	Tereza Kabeláčová <i>Masaryko universitetas</i> LIETUVIŲ PĖDSAKAS ČEKŲ LITERATŪROS EMANCIPACIJOS PROCESE	Charles Cheung <i>CECC–Catholic University of Portugal; NOVA University of Lisbon</i> FROM BOOK TO CENSORSHIP DECISION: INTER-EPISTEMIC TRANSLATION IN PORTUGUESE CENSORS' REPORTS ON CHINA-RELATED BOOKS	Sascha Essl <i>University of Graz</i> UNMARKED TRANSLATION AND MEDIATED KNOWLEDGE IN <i>AL-MUQTATAF</i>: COMPUTATIONAL APPROACHES TO HISTORICAL TRANSLATIONAL PRACTICES	Muireann Maguire <i>University of Exeter</i> "I AM VERY CERTAIN THAT TROTSKY WOULD HAVE HAD TO DO THE SAME THING": CHARLES MALAMUTH AND THE POLITICS OF CENSORSHIP	Ieva Perednienė <i>Laisvai samdoma vertėja</i> MAŽOSIOS LIETUVOS PAVELDAS KITATAUČIO AKIMIS: LITERATŪRINIO VERTIMO IŠŠŪKIAI	Michela Baldo <i>University of Birmingham</i> TRANSLATING GENDER INCLUSIVE LANGUAGE IN ITALY. SOME TRANSFEMINIST TRANSLATION SCENARIOS
12.45 – 13.15	Veronica Manole <i>Babeş-Bolyai University</i> TRANSLATION AND IDEOLOGY ACROSS PERIPHERIES: CHINUA ACHEBE IN ROMANIAN	Matej Martinkovič <i>Constantine the Philosopher University in Nitra</i> THE GOOD, THE BAD, AND THE TUMULTUOUS TIMES OF SLOVAK LITERARY TRANSLATION EDITORS	Jolanta Budriūnienė <i>Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka</i> GELEŽINEI UŽDANGAI NUSILEIDUS: ŽVILGSNIS Į XX A. II PUSĖS LIETUVIŲ LITERATŪROS VERTIMUS JAV	Goretti López Heredia <i>Rey Juan Carlos University</i> WAR ON STAGE: TRANSLATING MEMORY IN <i>EL ENTERRADOR</i> AND <i>CAMPO MINADO</i>	Jovita Dikmonienė <i>Vilniaus universitetas</i> STOICIZMO KALBA LIETUVIŠKAI: TARP TERMINOLOGINIO TIKSLUMO IR KULTŪRINĖS RECEPCIJOS	Oliwia Napierała <i>Ghent University</i> (UN)VEILING <i>ORLANDO</i>: THE MEDIATION OF TRANSLATED QUEER LITERATURE IN MODERN-DAY RUSSIA

13.15–14.45 BUFFET LUNCH BREAK (SP0) / ŠVEDIŠKO STALO PIETŲ PERTRAUKA (SP0)

AUD. VINCO KRĖVĖS (118) (OVERFLOW TO / TRANSLIACIJA Į SP1 (EASY ACCESS / LIFTAS))	
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Soňa Hodáková	
14.45 – 15.45	Federico M. Federici <i>University College London</i> CRISIS OF TRUST: REACHING TRANSLATION CONSENSUS WHEN COMMUNICATING HEALTH RISKS

15.45–16.10 COFFEE BREAK (Aud. SP0) / KAVOS PERTRAUKA (Aud. SP0)

16.10–18.10 Sessions / Sesijos

Aud.	K. DONELAIČIO (easy access / lengviau prieinama)	SP1 (easy access / liftas)	92	SP2 (easy access / liftas)	V2	314B
	<i>Stream / Srautas 1</i> Census Translatorius Chaired by / Moderuoja Nijolė Maskaliūnienė	<i>Stream / Srautas 2</i> Navigating disaster and pain / Nelaimėje ir skausme Chaired by / Moderuoja Agnė Zolubienė	<i>Stream / Srautas 3</i> Translation sites / Vertimo erdvės Chaired by / Moderuoja Rūta Burbaitė	<i>Stream / Srautas 4</i> Making into the canon / Kelias į kanoną Chaired by / Moderuoja Natalia Rudnytska	<i>Stream / Srautas 5</i> Between activism and stardom / Tarp aktyvizmo ir žvaigždės Chaired by / Moderuoja Mary Wardle	<i>Stream / Srautas 6</i> Bridging periods (2) / Periodinė jungtis (2) Chaired by / Moderuoja Outi Paloposki
16.10 – 16.40	Daniele Monticelli / Christopher Rundle <i>University of Tallinn / University of Bologna</i> TRANSLATION AND TOTALITARIANISM: HOW COMMUNIST	Muhammad Shafiq Azid <i>Dublin City University; National Defence University Malaysia</i> EXPLORING THE PROVISION OF	Luc van Doorslaer <i>University of Tartu</i> UNIVERSITY CITIES TRANSLATED: THE HISTORICAL AND CONTEMPORARY	Maija Burima <i>Daugavpils University</i> FROM NATIONAL CANON TO SOVIET DISCOURSE: THE TRANSLATION, CIRCULATION, AND	Olena Jansson <i>Stockholm University</i> TRANSLATORS' AGENCY IN MEDIATION OF UKRAINIAN LITERATURE IN	Igor Tyšš <i>Institute of World Literature of the Slovak Academy of Sciences in Bratislava</i> REVUE SVETOVEJ LITERATÚRY 1965–1974: TEXTS,

	AND FASCIST REGIMES SHAPED CULTURAL EXCHANGE	MULTILINGUAL DISASTER COMMUNICATION THROUGH ETHNOGRAPHIC FIELDWORK AT A STATE-LEVEL DISASTER MANAGEMENT UNIT IN MALAYSIA	UNIVERSITY LAYERS OF TARTU	IDEOLOGIZATION OF RAINIS' "BROKEN PINES"	SWEDEN: BEFORE AND AFTER 2022	PEOPLE, AND HISTORIES IN- BETWEEN
16.40 – 17.10	Aurelija Leonavičienė <i>Vilniaus universiteto Kauno fakultetas</i> TARPUKARIO IR SOVIETMEČIO LAIKOTARPIŲ GROŽINĖS PRANCŪZŲ LITERATŪROS VERTIMŲ Į LIETUVIŲ KALBĄ (SAVI)CENZŪRA POLITINIŲ GALIŲ KONTEKSTE	Soňa Hodáková <i>Constantine the Philosopher University in Nitra</i> BETWEEN SOLIDARITY AND STRAIN: STUDENT INTERPRETERS IN CRISIS PUBLIC SERVICE SETTINGS	Dainora Maumevičienė <i>Kaunas University of Technology</i> TRANSLATING UNIVERSITY CITIES: KAUNAS AS A UNIVERSITY CITY IN TRANSLATION	Jané-Lligé Jordi <i>Autonomous University of Barcelona</i> THEATRICAL TRANSLATION AND THE RECONSTRUCTION OF THE CATALAN LITERARY SYSTEM IN THE 1970s	Seyhan Bozkurt Jobanputra <i>Doğuş University</i> TRANSLATOR VISIBILITY AND AGENCY IN DIGITAL SPACES: THE CASE OF TÜRKIYE	Ģirts Vikmanis <i>Daugavpils University</i> LIBERALIZATION OF CENSORSHIP IN LATVIA DURING THE ERA OF CRISIS AND DOWNFALL OF THE USSR. CASE STUDY OF LITERARY MAGAZINE AVOTS
17.10 – 17.40	Anastasiia Rusakova <i>Ca'Foscari University of Venice</i> TRANSLATING UNDER IDEOLOGICAL CONSTRAINT: CENSORSHIP, SELF- CENSORSHIP, AND	Yulia Demyanchuk <i>Ivan Franko National University of Lviv</i> TOWARD UNDERSTANDING THE ESSENCE OF THE TERMINOLOGY SYSTEM OF CRISIS	Christina Mariella Fritz <i>University of Graz</i> TRANSLATING RESISTANCE ACROSS IDEOLOGIES AND CULTURES: A TRANSLATION-	Miquel Cabal-Guarro <i>University of Barcelona</i> ETHICS OF TRANSLATING A (POST)COLONIAL LITERARY CANON INTO A MINORITISED LANGUAGE	Ilya Skokleenko <i>KU Leuven / University of Basel</i> RESISTANCE AND OPPOSITION ARTS REVIEW: A NETWORK OF TRANSLATORS	Ivana Hostová <i>Constantine the Philosopher University in Nitra</i> TRANSLATION AS CULTURAL INTERVENTION IN SLOVAK PERIODICALS:

	CULTURAL GOVERNANCE IN POST-2022 RUSSIA	MEDICINE: LINGUISTIC AND TRANSLATION PERSPECTIVES	HISTORICAL PERSPECTIVE ON <i>ALLIES INSIDE GERMANY</i> (1942)			VISUALISING AGENCY WITH <i>SNA</i> AND <i>ANT</i>
17.40 – 18.10	Daina Valentinavičienė <i>Vilnius University</i> THE LITHUANIAN TRANSLATION OF DANIEL DEFOE'S ROBINSON CRUSOE UNDER SOVIET CENSORSHIP	Lilit Zakoyan <i>Riga Technical University</i> INTERPRETING THE PAIN EXPERIENCE ACROSS LANGUAGES, CULTURES, AND IDEOLOGIES: IF PAIN COULD TALK AND BE TRANSLATED	Sara Leitner <i>University of Vienna</i> NEGOTIATING IDEOLOGY IN MUSEUM SPACES THROUGH INTERSEMIOTIC TRANSLATIONS OF VISUAL ART: OBJECT TEXTS ACROSS MUSEOLOGY, LINGUISTICS, AND TRANSLATION STUDIES	Mariana Myrosh <i>KU Leuven</i> CONTROVERSIAL LITERARY FIGURES AND TRANSLATION DURING THE RUSSO- UKRAINIAN WAR: THE RECLAMATION OF HOHOL AND THE FALL OF PUSHKIN IN UKRAINE		Elena Zemskova <i>Tel-Aviv University</i> WESTERN CRIME FICTION IN THE LATE SOVIET PERIODICALS: TRANSLATION FLOW AND IDEOLOGICAL CONTROVERSIES OF THE COLD WAR

18.10–18.45 *A brief walk through the University's heritage courtyards, with a glimpse of the Faculty's most beautiful frescoes. / Pasivaikščiojimas Vilniaus Universiteto kiemeliais. Gražiausios Filologijos fakulteto freskos.*

18.45 RECEPTION, with the participation of the chamber choir NAVOKAL (Hotel 'ARTIS', Totorių st. 23, LT-01120, Vilnius) / **FURŠETAS**, dalyvaujant kameriniam chorui NAVOKAL (VIEŠBUTIS „ARTIS“, Totorių g. 23, LT-01120, Vilnius)

Eastern European Summer Time (UTC+3)

19 June, Friday / Birželio 19 d., penktadienis

Venue / Vieta FACULTY OF PHILOLOGY, Universiteto str. 5 / **FILOLOGIJOS FAKULTETAS**, Universiteto g. 5

AUD. VINCO KRĖVĖS (118) (OVERFLOW TO / TRANSLIACIJA Į SP1 (EASY ACCESS / LIFTAS))	
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Ingrida Tatolytė	
9.00 – 10.00	Michael Cronin <i>Trinity College Dublin, the University of Dublin</i> TRANSLATION, MINORITY AND AI

10.00–10.20 COFFEE BREAK (AUD. SP0) / **KAVOS PERTRAUKA** (AUD. SP0)

10.20–13.50 Sessions **TRACK I** / Sesijos **SEKCIJA I**

Aud.	92
	MULTILINGUALISM WORKSHOP / DAUGIAKALBYSTĖS SEMINARAS SPECIAL SESSION & DISCUSSION / TEMINĖ SESIJA IR DISKUSIJA BEYOND TRUST AND NECESSITY: TRANSLATION AND INTERPRETING TECHNOLOGIES IN CONFLICT AND CRISIS SITUATIONS / NE TIK PASITIKĖJIMO IR BŪTINYBĖS KLAUSIMAS: VERTIMO RAŠTU IR ŽODŽIU TECHNOLOGIJOS KONFLIKTŲ IR KRIZIŲ SITUACIJOSE* Convener / Moderatorė Dainora Maumevičienė
10.20 – 10.30	WELCOME ADDRESS from the Head of the Department of Translation and Interpretation Studies, Prof. Nijolė Maskaliūnienė / Vertimo studijų katedros vedėjos prof. Nijolės Maskaliūnienės SVEIKINIMO ŽODIS and / ir CONVENER'S INTRO / MODERATORĖS ĮŽANGA
10.30 – 11.00	John Evans <i>European Commission DGT AI-based Services Unit</i> EMPOWERING EUROPE THROUGH THE EUROPEAN COMMISSION'S AI-BASED MULTILINGUAL SERVICES

***MULTILINGUALISM WORKSHOP / SPECIAL SESSION & DISCUSSION** is sponsored by the **EUROPEAN COMMISSION DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION**. Participation is welcomed online and on site and is free of charge for registered participants. Simultaneous interpreting into English and Lithuanian is provided. Participants are kindly invited to the morning **KEYNOTE**, **COFFEE BREAK** and **LUNCH**. / **DAUGIAKALBYSTĖS SEMINARĄ / TEMINĖ SESIJĄ IR DISKUSIJĄ** remia **EUROPOS KOMISIJOS VERTIMO RAŠTU GENERALINIS DIREKTORATAS**. Dalyvauti seminare galima nuotoliu arba vietoje. Seminaras verčiamas sinchroniniu vertimu į anglų ir lietuvių kalbas. Dalyviai maloniai kviečiami dalyvauti rytiniame **PAGRINDINIAME PRANEŠIME** bei pasivaikinti **KAVA** ir **PIETUMIS**.

11.00 – 11.30	Ahmed Moneus <i>University of Science and Technology</i> LANGUAGE AS LIFELINE: INTERPRETERS AND ETHICAL BOUNDARIES IN YEMEN'S WAR ZONES
11.30 – 12.00	Anna Agapova <i>Masaryk University</i> MID-TERM UKRAINIAN REFUGEES IN CZECHIA AS MACHINE TRANSLATION USERS
12.00 – 12.10	Short break (10 min) / Trumpa pertrauka (10 min)
12.10 – 12.40	Svetlana Carsten <i>University of Leeds</i> WHEN IS A HERNIA NOT A HERNIA? FAST-TRACK INTERPRETING TRAINING FOR REFUGEES TO ENABLE THEM TO PROVIDE 'FIRST AID' IN BRIDGING THE LANGUAGE BARRIER BETWEEN LOCAL GOVERNMENT SERVICES AND THEIR COMMUNITY
12.40 – 13.10	Marie Abrassart <i>University of Mons</i> EVALUATING THE SHORTCOMINGS AND BIASES OF UNSUPERVISED AI: A COMPARATIVE ANALYSIS OF MACHINE TRANSLATION AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN HIGH-STAKES MEDICAL SETTINGS
13.10 – 13.40	Dalia Mankauskienė <i>Vilnius University</i> NAVIGATING THE SYSTEM: MENTAL HEALTH ACCESS FOR MIGRANTS IN LITHUANIA
13.40 – 13.50	CONCLUDING REMARKS / BAIGIAMOSIOS PASTABOS

10.20–13.30 Sessions **TRACK II** / Sesijos **SEKCIJA II**

Aud.	K. DONELAIČIO (easy access / lengviau prieinama)	VINCO KRĖVĖS (118)	SP1 (easy access / liftas)	SP2 (easy access / liftas)	V2	314B
	<i>Stream / Srautas 1</i> Soft networking power / Švelnioji tinklų galia Chaired by / Moderuoja Hannu Kemppanen	<i>Stream / Srautas 2</i> Textual representation and representers / Kas kuria tekstinę reprezentaciją Chaired by / Moderuoja Muireann Maguire	<i>Stream / Srautas 3</i> The jurisdiction of language / Kalbos jurisdikcijoje Chaired by / Moderuoja Katerina Maadla	<i>Stream / Srautas 4</i> Screens of sensitivity / Jautrumo ekranai Chaired by / Moderuoja Michela Baldo, Oliwia Napierala	<i>Stream / Srautas 5</i> Translation as a pedagogical site / Vertimas kaip mokymosi terpė Chaired by / Moderuoja Nijolė Burkšaitienė	<i>Stream / Srautas 6</i> (En)chanting strategies / Užburiančios strategijos Chaired by / Moderuoja Katrin Pieper
10.20 – 10.50	Ine Van linthout <i>Free University of Brussels</i> NEGOTIATING TRANSLATION IN TIMES OF DICTATORSHIP AND WAR—INSIGHTS FROM FLEMISH-GERMAN CORRESPONDENCE DURING THE NAZI REGIME	Nataliia Rudnytska <i>The National University of Kyiv Mohyla Academy</i> REPRESENTING SOCIETIES IN LITERARY TRANSLATION: IDEOLOGICAL MANIPULATIONS AND THE QUESTION OF DISCLOSURE	Elia Sune Arilla / Bianca Vitalaru <i>University of Alcalá</i> VALUES IN WORDS: CRIME TERMINOLOGY AND THE CONSTRUCTION OF EU LEGAL IDENTITY	Irene Ranzato <i>Sapienza University of Rome</i> LGBTQ+ CHARACTERS TALKING ON SCREEN: AN ARCHIVAL PERSPECTIVE	Yvonne Tsai <i>National Taiwan University</i> TRANSLATING UTOPIA: IDEOLOGY, POSITIONALITY, AND PEDAGOGICAL MEDIATION IN THE ENGLISH TRANSLATION OF UTOPIA LTD.	Małgorzata Kopania <i>Jagiellonian University</i> MULTIMODAL LOCALIZATION IN THE TRANSLATION OF ELEVATION WORSHIP'S SONG "PRAISE" FOR LATINO AND MESSIANIC JEWISH CULTURES
10.50 – 11.20	Miguel Ángel Guerra Blázquez <i>Ghent University</i> OPENING UP THE FRANCOIST REGIME: TRANSNATIONAL MEDIATIONS AND	Andrejs Veisbergs <i>University of Latvia</i> THE THIN LINE BETWEEN EDITING AND CENSORSHIP IN TRANSLATION	Mathilde Kamal <i>University of French Guyana</i> WHY WE NEED A FRANCO-BRAZILIAN LEGAL DICTIONARY (AND NOT ONLY A	Lau Hok-Yin <i>Saint Francis University</i> COMPARATIVE MULTIMODAL DISCOURSE ANALYSIS OF TECHNOLOGY AND	Julie Kolgjini / Halle Neiderman <i>Rochester Institute of Technology Kosovo / American University of Beirut</i>	Adrian Rexgren <i>Stockholm University</i> ANALYSIS OF SONG TRANSLATION STRATEGIES AND ST-TT APPROXIMATIONS IN

	INFORMAL WORK RELATIONS IN TRANSLATION PRACTICE (TWO HYPOTHESES)		FRANCO- PORTUGUESE ONE)	SOCIAL ACTORS IN <i>BARBIE</i> 2023 GIVEN CONTEXTS OF FEMINISM AND PATRIARCHY	CRITICAL TRANSLATION IN WRITING: MEMORY, LANGUAGE IDEOLOGIES, AND MULTIPLE COLONIALISMS IN MULTILINGUAL CONTEXTS	RECENT INTERLINGUAL COVERS OF "IMAGINE"
11.20 – 11.50	Tatsiana Haiden <i>University of Copenhagen</i> TRANSLATION AS AN INSTRUMENT OF SOFT POWER: THE PAUL ZSOLNAY PUBLISHING HOUSE IN INTERWAR VIENNA	Robert Looby <i>Catholic University of Lublin</i> TRANSLATION, IDEOLOGY AND CHANGING ALLEGIANCES IN PEOPLE'S POLAND	Artūras Ratkus <i>Vilnius University</i> DISTORTION IN AND ABOUT TEXTS: CASE STUDIES FROM FORENSIC LINGUISTIC PRACTICE	Radoslava Juhásová <i>Constantine the Philosopher University in Nitra</i> TRANSFER OF THE SLOVAK AUDIOVISUAL WORK <i>SVIŇA (THE SCUMBAG)</i> INTO AN ENGLISH SUBTITLED VERSION AS AN ACT OF CULTURAL AND SOCIO-POLITICAL REPRESENTATION	Jonė Grigaliūnienė <i>Vilnius University</i> DO WE STILL NEED CORPORA IN THE AGE OF AI? EVIDENCE FROM TRANSLATOR TRAINING	Kristína Sadloňová / Andrej Zahorák <i>Constantine the Philosopher University in Nitra</i> FANTASY UNIVERSE AS A MEANS OF AESTHETIC- CULTURAL REPRESENTATION IN THE AUDIOVISUAL WORK <i>WICKED</i> AND ITS SLOVAK DUBBING VERSION
11.50 – 12.00	Short break (10 min) / Trumpa pertrauka (10 min)					
12.00 – 12.30	Hanna Blum <i>University of Graz</i> TRANSLATING THE WENDE: EAST GERMAN LANGUAGE PROFESSIONALS AT THE CROSSROADS OF	Zofia Ziemann <i>Jagiellonian University</i> FROM POLISH FOLK TALES TO THE PENGUIN BOOK OF POLISH SHORT STORIES: POLITICS AND LITERATURE IN	Uganda Kwan <i>Nanyang Technological University</i> SELF-TRANSLATION AS SELF-DEFENSE	Jana Ukušová / Matej Martinkovič <i>Constantine the Philosopher University in Nitra</i> TO SWEAR OR NOT TO SWEAR. THE USE AND RECEPTION OF TABOO WORDS IN	Karolina Levanaitė <i>Vilnius University</i> THE END OF TRANSLATION STUDIES? CHALLENGING THE NARRATIVE THROUGH A	Brigita Brasienė <i>Kaunas Faculty of Vilnius University</i> VERBAL-VISUAL PLAY IN THE DUBBING OF FANTASY INCANTATIONS: THE

	IDEOLOGY AND MEMORY	ANTHOLOGIES FROM 1919 TO 2025		THE SLOVAK SUBTITLES OF AUDIOVISUAL PRODUCTS ON SVODS	COMPLEXITY- INFORMED PERSPECTIVE	CASE OF DISNEY/PIXAR'S <i>ONWARD</i> IN GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND LITHUANIAN
12.30 – 13.00	Muazzez Uslu <i>Muğla Sıtkı Koçman University</i> STRUGGLING TO LEGITIMIZE AN IDEOLOGY THROUGH TRANSLATION AND WRITING; BELLIS AS A COUPLE ACCUMULATING SYMBOLIC CAPITAL FOR NATIONAL DEMOCRATIC REVOLUTION MOVEMENT	Isabel Chumbo <i>Polytechnic Institute of Bragança; CITE D</i> TRANSLATING ESTADO NOVO: IDEOLOGY, PROPAGANDA, AND INTERNATIONAL IMAGE-MAKING				Alejandra Escutia <i>The College of Mexico</i> TRANSLATION CHALLENGES IN MUSICAL THEATRE: THE CASE OF <i>NATASHA, PIERRE & THE GREAT COMET OF 1812</i>
13.00 – 13.30		Lahmidi Idrissi Abdelkhalak / Belhad Brahim <i>Hassan II University of Casablanca</i> TRANSLATION, ETHICS, AND THE SPECTER OF CULTURAL APPROPRIATION IN ARABIC ORAL NARRATIVES				

13.30–15.00 LUNCH BREAK (Restaurant 'Grey,' Pilies st. 2, Vilnius, 01124) / **PIETŲ PERTRAUKA** (Restoranas „Grey“, Pilies g. 2, Vilnius, 01124)

AUD. VINCO KRĖVĖS (118) (OVERFLOW TO / TRANSLIACIJA Į SP1 (EASY ACCESS / LIFTAS))	
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Dalia Mankauskienė	
15.00 – 16.00	Raquel Lázaro Gutiérrez <i>FITISPos-UAH Group, University of Alcalá</i> PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TECHNOLOGY: CHALLENGES, OPPORTUNITIES, AND CONTROVERSIES

16.00–16.20 COFFEE BREAK (Aud. SP0) / **KAVOS PERTRAUKA** (Aud. SP0)

16.20–18.20 Sessions / Sesijos

Aud.	K. DONELAIČIO (easy access / lengviau prieinama)	VINCO KRĖVĖS (118)	SP1 (easy access / liftas)	92	SP2 (easy access / liftas)	314B
	<i>Stream / Srautas 1</i> Framing empathy and ideology: translation in pictures / Empatijos ir ideologijos paveikslai: vertimas vaizdais Chaired by / Moderuoja Deimantė Veličkienė	<i>Stream / Srautas 2</i> 'Feminine' translators / 'Feminine' translations // „Moteriškosios giminės“ vertimas Chaired by / Moderuoja Zofia Ziemann	<i>Stream / Srautas 3</i> Agency for accountability / Atskaitomybės autonomija Chaired by / Moderuoja Svetlana Carsten	<i>Stream / Srautas 5</i> The change through Translation Studies / Vertimo studijų kaita Chaired by / Moderuoja Jonė Grigaliūnienė	<i>Stream / Srautas 4</i> Translator ethos / Vertėjų etosas Chaired by / Moderuoja Artūras Ratkus	<i>Stream / Srautas 6</i> Producing representation on screen / Reprezentavimas ekranuose Chaired by / Moderuoja Jana Ukušová

16.20 – 16.50	Zarja Vršič <i>University of Ljubljana</i> TRANSLATING ARABNESS: MULTIMODAL REPRESENTATIONS ON SLOVENE BOOK COVERS	Anna Sverediuk <i>Ivan Franko National University of Lviv</i> SOCIAL SPACE AND HABITUS: A CASE STUDY OF UKRAINIAN WOMEN AGENTS OF TRANSLATION	Kayoko Takeda <i>Rikkyo University</i> VISIBILITY AND ACCOUNTABILITY OF DIPLOMATIC INTERPRETERS	Hannu Kemppanen <i>University of Eastern Finland</i> TRANSLATION RESEARCH AT THE CROSSROADS OF IDEOLOGIES: ERRATOLOGY AS AN APPROACH TO TRANSLATION STUDIES IN THE RUSSIAN AND SOVIET RESEARCH TRADITION	Jūratė Pajėdienė <i>Lietuvių kalbos institutas</i> VERTIMAS XVIII-XIX A. KATALIKIŠKOSIOS LIETUVIŲ DVASININKIJOS KASDIENYBĖJE: KĄ RODO 1797 M. KIPRIJONO LUKAUSKO SURAŠYTO RANKRAŠČIO ANALIZĖ	Dionysios Kapsaskis <i>University of Roehampton</i> TRANSLATION AND CINEMA: PRODUCING UNIVERSALITY IN GLOBAL FILM CULTURE
16.50 – 17.20	Pieter Boulogne / Iana Nikitenko <i>KU Leuven / Free University of Brussels</i> TRANSLATING COMPETING NARRATIVES IN ONLINE COMICS OF THE RUSSO-UKRAINIAN WAR	Alicja Kitlasz <i>University of Warsaw</i> WOMEN BEHIND THE BOOKS: WOMEN LITERARY TRANSLATORS IN LITHUANIA AND LATVIA IN THE FIRST DECADES OF THE 20TH CENTURY	Katerina Maadla <i>Tallinn University</i> BETWEEN CODE AND CONTEXT: ESTONIAN COURT INTERPRETERS' PERCEPTIONS OF PROFESSIONAL AGENCY	Martha Lucia Pulido Correa <i>University of Antioquia</i> TOWARDS A LATIN AMERICAN TRANSLATION STUDIES	Stephan Kessler <i>University of Greifswald</i> KLEMENTAS VS KARPIŃSKI: TRANSLATION AS AN OPPORTUNITY FOR MORAL CRITICISM OF THE SZLACHTA'S ETHOS	Antoine Marjorie <i>University of Perpignan</i> SUBTITLING AS STRATEGY: MEDIATING TE REO MĀORI IN CONTEMPORARY NEW ZEALAND CINEMA
17.20 – 17.50	Yana Viknianska <i>Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz</i> BRIDGING CULTURES THROUGH PAGES: TRANSLATING	Nuria Gasó <i>Rey Juan Carlos University</i> RILKE'S FEMALE TRANSLATIONS: BETWEEN IDEOLOGY AND LITERARY CANON	Miriam Gamauf <i>University of Vienna</i> TRANSLATING HUMANITY: AFRICAN COLONIAL INTERPRETERS AND	Eglė Aloševičienė <i>Vilniaus universiteto Kauno fakultetas</i> ŽVILGSNIO SEKIMO METODO TAIKYMAS TIRIANT	Adil Lachgar <i>Cadi Ayyad University</i> THE IMPACT OF THE TRANSLATOR'S IDEOLOGY ON SACRED TEXT	Beyza Havvanur Sarımehtmet <i>Hacettepe University</i> AUDIOVISUAL TRANSLATION AND REFUGEE EMPATHY:

	UKRAINE IN BILINGUAL NONFICTION PICTUREBOOKS		THE NEGOTIATION OF THE (NON)HUMAN IN FRENCH WEST AFRICA	SUBTITRUOTUS DAUGIAKALBIUS FILMUS	TRANSLATION: THE HOLY QUR'AN AS A CASE STUDY	FRAMING EFFECTS OF <i>FOR SAMA</i> ON TURKISH AUDIENCES
17.50 – 18.20	Jerneja Umer Kljun <i>University of Ljubljana</i> COMICS IN SLOVENE TRANSLATION STUDIES AND TRANSLATION HISTORY	Rimas Užgiris <i>Vilnius University</i> A FEMININE POETIC SPACE: TRANSLATING SEMANTIC FIELDS IN GIEDRĖ KAZLAUSKAITĖ'S MARIALĖ		Mojca Pretnar <i>University of Zagreb</i> WHERE LANGUAGE STUTTERS: REPETITION AND AFFECT IN LITERARY TRANSLATION AND INTERPRETING		Laura Santamaria <i>Autonomous University of Barcelona</i> MULTILINGUALISM, TRANSLATION AND REPRESENTATION IN INTERNATIONAL AND LOCALIZED MEDIA: CATALONIA ON SCREEN

18.45 CONFERENCE DINNER / KONFERENCIJOS VAKARIENĖ (RESTAURANT 'THE OLD GREEN HOUSE,' L. Stuokos-Gucevičiaus g. 5, Vilnius, 01122 / RESTORANAS „ŽALIAS NAMAS", L. Stuokos-Gucevičiaus st. 5, Vilnius, 01122).*

Take a glimpse into the historic **venue of our Conference Dinner**, where the history of our country, culture, literature, and feminine emancipation intertwines. / Pasižvalgykite po mūsų **Konferencijos vakarienės vietą**, kurioje susipina mūsų šalies, kultūros, literatūros ir moterų emancipacijos istorija. <https://oldgreenhouse.lt/>

* The Conference Dinner is available only to participants who have purchased a ticket. / Vakarienė skirta tik bilietą įsigijusiems dalyviams.

20 June, Saturday / Birželio 20 d., šeštadienis

Venue / Vieta **FACULTY OF PHILOLOGY**, Universiteto str. 5 / **FILOLOGIJOS FAKULTETAS**, Universiteto g. 5

AUD. VINCO KRĖVĖS (118) (OVERFLOW TO / TRANSLIACIJA Į SP1 (EASY ACCESS / LIFTAS))	
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Nijolė Maskaliūnienė	
9.00 – 10.00	Oleksandr Kalnychenko <i>V.N. Karazin Kharkiv National University / Matej Bel University in Banská Bystrica</i> IDEOLOGICAL SHIFTS AND THE POLITICS OF RETRANSLATION IN UKRAINE

10.00–10.20 **COFFEE BREAK** (Aud. SP0) / **KAVOS PERTRAUKA** (Aud. SP0)

10.20–13.00 Sessions / Sesijos

Aud.	K. DONELAIČIO (easy access / lengviau prieinama)	SP1 (easy access / liftas)	SP2 (easy access / liftas)	V2	314B
	<i>Stream / Srautas 1</i> Mutatis per Machinam Chaired by / Moderuoja Agnė Zolubienė	<i>Stream / Srautas 2</i> Accessible translation / Prieinamas vertimas Chaired by / Moderuoja Dionysios Kapsaskis	<i>Stream / Srautas 3</i> Media discourse in translation / Verstinis medijų diskursas Chaired by / Moderuoja Ingrida Tatolytė	<i>Stream / Srautas 4</i> Textual renditions as representation / Tekstiniai sprendimai kaip reprezentacija Chaired by / Moderuoja Olena Jansson	<i>Stream / Srautas 5</i> Strategy in service (2) / Strategijos į pagalbą (2) Chaired by / Moderuoja Piet Van Poucke
10.20 – 10.50	Rafat Y. Alwazna <i>King Abdulaziz University</i> SYMMETRY AND ASYMMETRY OF TRANSLATION OUTPUT	Mary Wardle <i>Sapienza University of Rome</i> TRANSLATION STUDIES, INTERFACE STUDIES AND ACCESSIBILITY:	Stave Vergopoulou <i>European University Cyprus</i> GENDER AND COLOUR IN ADVERTISING TRANSLATION	Liudmyla Diachuk <i>University of Mons</i> TWO SOVIET-ERA TRANSLATIONS OF "INSTYTUTKA":	Ada Iwanowicz <i>Jagiellonian University</i> TRANSLATION of PART FOR WHOLE AND WHOLE FOR PART METONYMY FROM ARABIC

	QUALITY OF MT SYSTEMS AND AI TOOLS IN ARABIC-ENGLISH POETRY TRANSLATION	REWRITING SHAKESPEARE FOR MODERN AUDIENCES		IDEOLOGY, MEDIATION, AND THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF MARKO VOVCHOK'S SOCIAL NARRATIVE	INTO RUSSIAN IN MIRAMAR BY NAĞĪB MAḤFŪẒ
10.50 – 11.20	Deimantė Veličkienė <i>Vilnius University</i> WHEN POETRY CAN BE TRANSLATED BY MACHINES AND HUMANS. IS IT TRULY POSSIBLE?	Rongyu Wang <i>Dublin City University</i> SDH SUBTLERS AS MEDIATORS: DECISION- MAKING AND PROFESSIONAL AGENCY ACROSS ORGANISATIONAL CONTEXTS	Francesco Vitucci <i>University of Bologna</i> RESURGENCES OF WOMEN'S LANGUAGE IN JAPANESE TV NEWS: SHIRABETE MITARA AND THE REPRESENTATION OF FOREIGN WOMEN	Aistė Kiltinavičiūtė <i>Vilnius University</i> DANTE'S COMMEDIA IN LITHUANIA: TRANSLATIONS AND RECEPTION IN THE TWENTIETH AND TWENTY-FIRST CENTURIES	Markas Aurelijus Piesinas <i>Institute of Lithuanian Literature and Folklore</i> EQUIVALENCE AND METONYMY IN POSTCOLONIAL TRANSLATION
11.20 – 11.50	Karolina Gimževskienė <i>Vilnius University</i> WHEN FOLKLORE MEETS MACHINES: TRANSLATING MYTHOLOGICAL TALES IN THE AGE OF AI	Clara Inés López Rodríguez <i>University of Granada</i> CREATIVITY AND EMOTIONS IN THE LOCALIZATION OF VIDEO GAMES ABOUT EATING DISORDERS AND MENTAL HEALTH	Dobrin Catteeuw <i>Ghent University</i> FROM LOCAL VOICES TO GLOBAL STORIES: TRANSLATING NEWS REPORTS ON THE BULGARIAN PROTESTS	Agnieška Leščinska <i>Vilnius University</i> ECHOES OF FORM: METER AND RHYME IN CZESŁAW MIŁOSZ'S "THE WORLD" AND ITS LITHUANIAN AND ENGLISH TRANSLATIONS	Irina Nozadze <i>Ivane Javakhishvili Tbilisi State University</i> YEVGENY ZAMYATIN'S NOVEL WE AND THE CHALLENGES OF TRANSLATION STUDIES: METHODOLOGICAL INSIGHTS FROM THE GEORGIAN TRANSLATION
11.50 – 12.00	Short break (10 min) / Trumpa pertrauka (10 min)				
12.00 – 12.30	Gunta Ločmele <i>University of Latvia</i> WHEN QUALITY BECOMES THE DIFFERENCE: DIFFERENTIAL EFFECTS	Yanan Wu <i>University of Groningen</i> WHEN QUALITY BECOMES THE DIFFERENCE: DIFFERENTIAL EFFECTS	Zaid Abdelali <i>Ibn Zohr University</i> IDEOLOGICAL MANIPULATIONS IN		Rūta Burbaitė <i>Vilnius University</i> WHEN TWO ARE NOT ENOUGH: THE THIRD

	CODE-MIXING IN LATVIAN TRANSLATED ADVERTISING	OF SUBTITLE TYPES ON DEAF VIEWERS' NARRATIVE ENGAGEMENT	ENGLISH-ARABIC TRANSLATION		LANGUAGE IN TRANSLATION
12.30 – 13.00	Žygimantas Pekūnas <i>Vilniaus universitetas</i> ALGORITMINIS EUROLEKTAS: KAIP MAŠININIS VERTIMAS FORMUOJA LIETUVIŲ KALBOS EUROLEKTO SINTAKSĘ?	Katrin Pieper / Cláudia Martins <i>NOVA University of Lisbon / Polytechnic Institute of Bragança</i> DEAF IN THE WORLD OF MUSIC—WHO TRANSLATES FOR WHOM?	Elena Jolanta Zabarskaitė <i>Kazimiero Simonavičiaus universitetas</i> DIRBTINIO INTELEKTO DISKURSO ANTROPOMORFINIŲ IR TECHNOLOGINIŲ TERMINŲ KONKURENCIJA: KAS KALIBRUOJA IDEOLOGINĮ FILTRĄ?		Nir Ratzkovsky <i>University of Haifa</i> THE IDEOLOGICAL AND THE CARNIVALESQUE: STRATEGIES OF CULTURAL HYBRIDIZATION IN TRANSLATIONS OF MOLIÈRE'S TARTUFFE

SP1 (easy access / lengviau prieinama)	
13.10 – 13.40	CLOSING SESSION / KONFERENCIJOS UŽDARYMAS
13.40 – 14.30	COFFEE AND SNACKS (SP0) / KAVA SU UŽKANDŽIAIS (SP0)

14.30 – 17.00	GUIDED WALKING TOUR OF VILNIUS OLD TOWN AND THE UŽUPIS DISTRICT (advance registration is required) / EKSKURSIJA PO VILNIAUS SENAMIESTĮ IR UŽUPĮ (tik iš anksto užsiregistravusiems dalyviams) Meeting point: At the fountain in the Sarbievijus courtyard, Faculty of Philology / Susitikimo vieta prie fontano Sarbievijaus kieme, Filologijos fakultetas
14.30 – 19.00	GUIDED TOUR TO TRAKAI (advance registration is required) / IŠVYKA Į TRAKUS (iš anksto užsiregistravusiems dalyviams) Meeting point: At the gate of the Faculty of Philology, Vilnius University / Susitikimo vieta prie VU Filologijos fakulteto vartų



THE OLD CAMPUS OF VILNIUS UNIVERSITY

Location of rooms / Auditorijų vieta

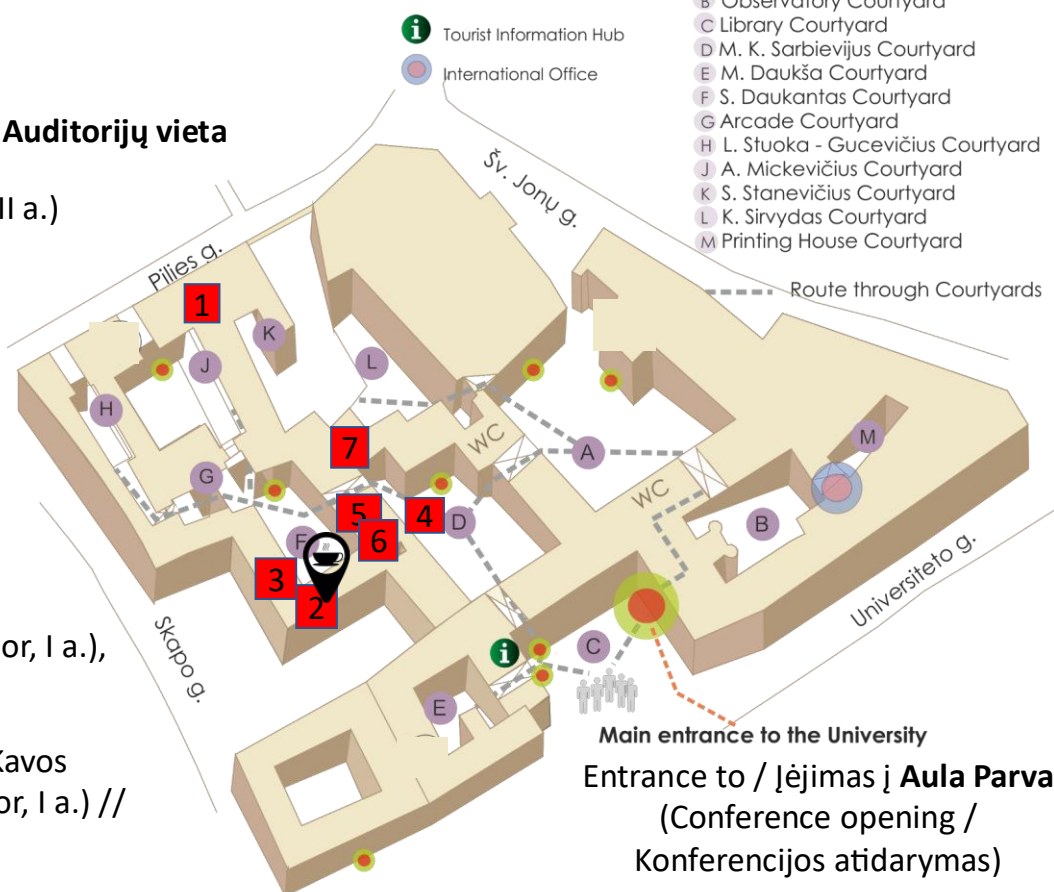
- 1 Krėvės aud. (II floor, II a.)
- 2 SP1 (II floor with lift)
- 3 SP2 (II floor with lift)
- 4 V2 (II floor, II a.)
- 5 92 (III floor)
- 6 314B (II floor, II a.)
- 7 Donelaičio aud. (I floor, I a.),
WC (easy access)



Coffee break, SP0 / Kavos
pertraukos SP0 (I floor, I a.) //
WC (easy access)

Courtyards of the University

- A Grand Courtyard
- B Observatory Courtyard
- C Library Courtyard
- D M. K. Sarbievijus Courtyard
- E M. Daukša Courtyard
- F S. Daukantas Courtyard
- G Arcade Courtyard
- H L. Stuoka - Gucevičius Courtyard
- J A. Mickevičius Courtyard
- K S. Stanevičius Courtyard
- L K. Sirvydas Courtyard
- M Printing House Courtyard



ORGANISERS / ORGANIZATORIAI



Department of Translation and Interpretation Studies, Faculty of Philology, Vilnius University / Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedra

SPONSORS / RĖMĖJAI

Directorate-General for Translation, European Commission



Europos Komisijos Vertimo raštu generalinis direktoratas



Ambasáid na hÉireann | An Liotuáin
Embassy of Ireland | Lithuania
Airijos ambasada | Lietuva



Vilnius University

Faculty of Philology

Institute for Literary, Cultural and Translation Studies

Department of Translation and Interpretation Studies

2026

Vilniaus universitetas

Filologijos fakultetas

Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas

Vertimo studijų katedra

<https://www.vertimas.flf.vu.lt>

Universiteto g. 5, 01513 VILNIUS

+370 5 268 7245

<https://www.flf.vu.lt/vsk/>



[VU Vertimo studijų katedra](#)

